A PECCARY BIT MY HAND

Manoware

Free Translation

The two of us went out hunting. The dogs found a collared peccary. They holed up the peccary. I cut sticks for a trap. I weaved the trap. We put the trap in place. We poked the peccary, and it came out. I stopped it and held it. It bit my hand. We killed it. We dragged it up with the trap. We stripped off tamiyara bark [to get the inner bark]. We tied up the peccary. "My hand hurts. Let's go home," I said. So we set out. As we started home, Mioto carried the peccary. I took a turn at carrying it. We came on carrying it. Mioto took it again, and carried it until the village. We came on the others planting manioc. Then we really came home. Oh yes, we ate some bananas in the garden, too. We came on and arrived home. The others skinned the peccary. Then we finally ate the peccary. That's all, there's nothing else to tell.
A PECCARY BIT MY HAND

Interlinear Presentation

1
Otā towaka,
ota to- ka- ka
1EX.S away- COMIT- go/come+F
*** ***- ***- vi
'The two of us left.'

2
Yama ota yete na ota towaka,
yama ota yete na ota to- ka- ka
thing 1EX.S hunt AUX+F 1EX.S away- COMIT- go/come+F
nf *** vt *** *** ***- ***- vi
'We went out hunting.'

3
Kobaya yome me wasiharake.
kobaya yome me wasi -hara -ke
collared_peccary dog 3PL.S find -IP.E+F -DECL+F
nm nm *** vt -*** -***
'The dogs found a collared peccary.'

4
Kobaya yome me kiyoha,
kobaya yome me kiyō
collared_peccary dog 3PL.S chase+F
nm nm *** vi
'The dogs holed up the peccary.'

5
Yara ti ona,
yara ti o- na
trap cut_through 1SG.S- AUX+F
nf vt ***- ***
'I cut [sticks for) a trap.'

6
Yara okowa,
yara o- kowa
trap 1SG.S- weave+F
nf ***- vt
'I weaved the trap.'

7
Yara ota nawita,
yara ota na- ita
trap 1EX.S CAUS- sit+F
nf *** CAUS- vi
'We put the trap in place.'
A PECCARY BIT MY HAND

8 kobaya ota kawa kane kame,
kobaya ota kawa ka- na ka -ma
collared_peccary 1EX.S poke COMIT- AUX+M go/come -back+M
nm *** vt ***- *** vi -***
'We poked the peccary, and it came out.'

9 ma okeane,
ma o- ka- na
stop 1SG.S- COMIT- AUX+M
vi ***- ***- ***
'I stopped it.'

10 oye wai nareka.
 oye yehe wai na -hare -ka
1SG.POSS- hand bite AUX -IF.E+M -DECL+M
***- pn vt ***- ***- ***
'It bit my hand.'

11 Oye wai ne ota nabowe,
 oye yehe wai na ota na- aboha
1SG.POSS- hand bite AUX+M 1EX.S CAUS- die+M
***- pn vt ***- ***- ***- vi
'It bit my hand, and we killed it.'

12 ota horo kamise,
 ota horo ka- na -misa
1EX.S drag COMIT- AUX -up+M
*** vt ***- ***- ***
'We dragged it up with the trap.'

13 tamiyara ota sa na,
tamiyara ota sa na
tree_sp 1EX.S strip_off AUX+F
nm *** vt ***
'We stripped off tamiyara bark.'

14 kobaya ota wete na otake, waha.
kobaya ota wete na ota -ke waha
collared_peccary 1EX.S tie AUX+F 1EX.S -DECL+F now
nm *** vt ***- ***- ***
'We tied up the peccary.'
A PECCARY BIT MY HAND

15
Kobaya ota we te na,
kobaya ota we te na
collared_peccary 1EX.S tie AUX+F
nm *** vt ***
'We tied up the peccary.'

16
Oye komake.
o- yehe koma -ke
1SG.POSS- hand hurt -DECL+F
***- pn vi -***
"My hand hurts."

17
E towakamaba eke,
e to- ka- ka -ma -haba e -ke
1IN.S away- COMIT- go/come -back -FUT+F 1IN.S -DECL+F
*** ***- *** vi *** *** *** ***
onara oke.
ati o- na -hara o- ke
say 1SG.S- AUX -IP.E+F 1SG.S- DECL+F
vt ***- ***- ***- ***- ***
"Let's go home," I said.

18
Ota kakama otake, fahi.
ota ka- ka -ma ota -ke fahi
1EX.S COMIT- go/come -back+F 1EX.S -DECL+F then
*** ***- vi *** *** *** ***
'So we came home.'

19
Ota kakama, Mito kobaya
ota ka- ka -ma Mito kobaya
1EX.S COMIT- go/come -back+F (man's_name) collared_peccary
*** ***- vi *** *** nm nm
weye ne,
weye na
carry AUX+M
vt ***
'We started home. Mioto carried the peccary.'

20
Kobaya wara ona,
kobaya wara o- to- na
collared_peccary grab 1SG.S- CH- AUX+F
nm vt ***- ***- ***
'I took a turn at carrying the peccary.'
A PECCARY BIT MY HAND

21
ota kakama,
ota ka- ka -ma
1EX.S COMIT- go/come -back+F
*** ***- vi ***
'We came on.'

22
ota Kakama,
ota ka- ka -ma
1EX.S COMIT- go/come -back+F
*** ***- vi ***
'We came on some more.'

23
kobaya ota kakama
kobaya ota ka- ka -ma
collared_peccary 1EX.S COMIT- go/come -back+F
nm *** ***- vi ***
'We carried the peccary.'

24
Mito wara hiname weye hine
Mito wara hi- to- na -ma weye hi- na
(man's_name) grab OC- CH- AUX -back+M carry OC- AUX+M
nm vt ***- ***- ***- ***- *** vt ***- ***
kobo hikanamahareka,
kobo hi- ka- na -ma -hare -ka
arrive OC- COMIT- AUX -back -IP.E+M -DECL+M
vi ***- ***- ***- ***- ***- ***- ***
tabora ya.
tabora ya
village ADJUNCT
nf ***
'Mito took the peccary again and carried it on his back until the village.'

25
Fowa me koro nani me ota wasima,
fowa me koro na -hani me ota wasi -ma
manioc 3PL.S throw AUX -IP.N+F 3PL.O 1EX.S find -back+F
nm *** vt ***- ***- ***- ***- *** vt ***
'We came on the others planting manioc.'

26
ota kamawa otake, wa ha.
ota ka -ma -waha ota -ke wa ha
1EX.S go/come -back -change+F 1EX.S -DECL+F now
*** vi ***- ***- ***- ***- ***
'Then we came back all the way.'
A PECCARY BIT MY HAND

Yifari ota yome, fatara ya.
yifari ota yome fatara ya
banana 1EX.S swallow garden ADJNCT
nf *** vt nf ***
'We also ate some bananas in the garden.'

Ota kama,
ota ka -ma
1EX.S go/come -back+F
*** vi ***
'We came on.'

Ota kobo kanama,
ota kobo ka- na -ma
1EX.S arrive COMIT- AUX -back+F
*** vi ***- *** -***
'We arrived back.'

Kobaya ataro me ite,
kobaya ataro me itI
collared_peccary skin+M 3PL.S skin
nm pn *** vt
'The others skinned the peccary.'

Manakobisa kobaya ota kabawa otake,
manakobisa kobaya ota kaba -waha ota -ke
then collared_peccary 1EX.S eat -change+F 1EX.S -DECL+F
conj nm *** vt ***- *** -***
fahi.
fahi
then
***
'Finally we ate the peccary.'

Faya ama oke.
faya ama o- ke
enough be 1SG.S- DECL+F
adj vc ***- ***
'I've had enough.'

Yama kaminaba watamakare.
yama kamina -haba wata -ma -ka -re
thing tell -FUT+F exist -back -DECL -NEG+F
nf vt *** vi ***- *** -***
'There isn't anything else to tell.'